

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-1	способен осуществлять письменный и устный (последовательный) перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
-------------	---

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям;
- устные речевые жанры;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- основные лексико-грамматические и структурные трансформации;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;
- ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;
- функционально-коммуникативные установки текстов перевода, характер информации, жанрово-стилистические и стилистические особенности переводимых текстов;
- виды информации в тексте (предметно-логическая, структурно-логическая и коммуникативная информация, прагматическая информация);
- межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в русском и немецком языках; - специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства); - способы достижения лаконизма при переводе;
- типы и виды словарей, достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, программы для персонального компьютера (текстовые редакторы, программы-переводчики и др.), требования к оформлению перевода, принципы работы с картотеками, базами данных);
- причины и приемы создания контекстуальных замен, основные виды грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование;

- критерии оценивания качества перевода, типологию переводческих ошибок, особенности функциональных стилей и жанров текстов в немецком и русском языках;
- общую типологическую характеристику официально-деловых текстов, принципы перевода официальных документов (стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем), коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке, основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- научные стили, подстили и жанры (общие и специфические особенности), особенности научного синтаксиса, типологию переводных соответствий, терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные в немецком языке условные сокращения, основные способы достижения эквивалентности в переводе;
- специфику информационных текстов, принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам (информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон);
- основные понятия лексикологии, основные направления, аспекты значений слова (сигнификативный, денотативный и коннотативный);
- основные типы переноса значений; критерии определения способа словообразования;
- основные характеристики, виды фразеологизмов⁴ их происхождение; пять основных вариантов английского языка; их особенности и различия;
- типы синонимов; основные критерии описания словарного запаса;
- разнообразие функциональных стилей и их особенности; понятия "арго" и "жаргон"; основные типы словарей, помет в словарях;
- основные положения лингвистики текста;
- транслатологические характеристики разных типов текста;
- принципы редактирования чужого текста и авторедактирования текста при переводе;
- типы речевых погрешностей на уровне высказывания;
- виды текстовой правки;
- типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ;
- соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ;
- основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации;
- основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии;
- типы и сорта текстов;
- основные понятия и термины стилистики;
- понятие функционального стиля и основные классификации функциональных стилей;
- основные группы и названия выразительных средств и стилистических приемов;
- понятие текста и его основные категории;
- определения терминов, типы и основания классификаций изучаемых явлений;
- этапы развития практики и теории перевода, даты, персоналии;
- основные разделы и тезисы этики переводческого труда, переводоведческие универсалии, виды и основания классификации переводческих трансформаций и эквивалентов;
- основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических), основные особенности перевода в рамках рабочих языковых пар (родной язык - первый иностранный, родной язык - второй иностранный, первый иностранный - второй иностранный), основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода;
- параметры качества профессионального перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности, научные методы анализа текста, перевода, особенности критики художественного, технического, научного перевода;
- функциональные виды перевода и их особенности, основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика, обязанности переводчика на предприятии, в переводческом бюро, меру ответственности

переводчика, основные юридические документы, регламентирующие деятельность переводчика в России;

- специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода;
- правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля);
- специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);

уметь

- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода для передачи ее средствами другого языка; собирать внешние данные о тексте: автор текста, время создания и публикации текста; определять реципиента текста;
- определять цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста;
- устанавливать межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в русском и немецком языках, определять специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства), преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), использовать компрессию в переводе;
- работать со словарями различных типов (печатными и электронными), ориентироваться и находить нужные данные в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках, оценивать достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), оформлять перевод в соответствии с требованиями заказчика, работать с картотеками, базами данных, составлять базы данных, словники, методические рекомендации в профессионально ориентированных областях перевода;
- создавать контекстуальные замены, применять основные виды грамматических трансформаций, переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, использовать прием компенсации в переводе;
- проводить сопоставительный анализ оригинала и перевода, редактировать письменные переводы с немецкого языка на русский, оценивать качество перевода, анализировать переводческие ошибки, дифференцировать тексты по принадлежности к функциональным стилям, учитывать в переводе жанровую концепцию текста;
- осуществлять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную переводческую стратегию, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;
- осуществлять предпереводческий лингвистический анализ терминологического аппарата, выбирать эффективную переводческую стратегию, определять слой общеупотребительной и

специальной терминологии, анализировать структуру специализированной лексики, определять степень интернационализации терминологии, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;

- выполнять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную переводческую стратегию, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода с учетом специфики информационных текстов, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, переводить газетные заголовки, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах общественно-политической тематики, обосновывать свои переводческие решения, выявлять подтекст, эксплицировать аллюзии и цитаты, переводить безэквивалентную лексику и лексику с национально-культурной спецификой, учитывать в переводе экстралингвистические факторы и адресата переводного текста, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;
- анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации лингвистических явлений; определять типы лексических значений;
- различать метафорический и метонимический перенос значения; определять способ словообразования;
- распознавать фразеологизмы в тексте; определять тот или иной вариант языка;
- выявлять синонимию и антонимию в речи; терминопонятиями данного раздела;
- различать стили и использовать лексику, соответствующую стилю речи; определять типы словарей;
- выявлять признаки и определять категории текста;
- проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- определять связи литературного редактирования с другими гуманитарными дисциплинами;
- определять и исправлять в отдельных высказываниях случаи нарушения лексической и грамматической правильности, точности, ясности и логичности речи;
- определять степень вмешательства в текст и проводить определенный вид текстовой правки;
- определять значение слова с учетом контекста;
- определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- определять виды информации, заложенной в тексте;
- определять различные стилистически дифференцированные группы лексики;
- определять различные функциональные стили и подстили;
- определять различные выразительные средства и стилистические приемы;
- анализировать тексты различных функциональных стилей и различной стилистической направленности;
- определять структуру изучаемых явлений;
- анализировать развитие переводческой мысли, сравнивать этапы по различным релевантным параметрам, видеть причинно-следственные связи;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике, обсуждать преимущества и недостатки различных переводческих стратегий и тактик на практическом материале, анализировать кейсы по этике перевода с привлечением теоретических знаний;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен, аргументированно обсуждать и сравнивать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических

- знаний, осуществлять стилистический анализ (сопоставление) текста оригинала и перевода;
- оценивать перевод как профессиональный - непрофессиональный, сравнивать и аргументированно критиковать (с использованием теоретических знаний) достоинства и недостатки перевода, его соответствие профессиональным стандартам, определять степень адекватности и эквивалентности перевода, осуществлять и профессионально критиковать технический, художественный и научный перевод в рамках изучаемой тематики;
- анализировать кейсы в области этики перевода, грамотно, эффективно и этично использовать на практике различные средства автоматизированного перевода (например, OmegaT), переводческие электронные словари (Multitran, и т.п.), переводческие базы данных, многоязычные (параллельные) языковые корпуса (Национальный корпус русского языка), электронные переводчики, неспециализированные возможности, предоставляемые современными поисковыми системами (например, Google картинки, Google карты, Google Books, Google Scholar и т.д.), файлообменные системы, облачные хранилища;
- составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала;
- использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода;
- находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;

владеть

- высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;
- большим объемом операционной памяти и мнмотехникой;
- международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
- навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- основными навыками профессиональной деятельности;
- умением устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода и выявлять для каждого конкретного текста как значимые, так и общие, не связанные именно с этим текстом, черты и закономерности;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата;
- навыками передачи специфических показателей темы и ремы в немецком языке и русском языках, умением преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), навыками компрессии в переводе;
- умением работать со словарями (печатными и электронными), умением пользоваться общими и отраслевыми двуязычными словарями, умением переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), культурой оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика, принципами работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов);
- приемами создания контекстуальных замен, основными видами грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческими приемами («трансформациями»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, приемом компенсации в переводе;
- навыками сопоставительного анализа оригинала и перевода, умением править, стилистически редактировать, оценивать и анализировать переводы с немецкого языка на русский, умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов, требующих вербального выражения;
- навыками анализа структуры специализированной лексики, умением осуществлять перевод

- грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля и обосновывать свои переводческие решения, умением пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы;
- навыками работы с критической литературой; основами компонентного анализа;
 - основными терминопонятиями данного раздела; основными терминопонятиями и приемами классификации способа словообразования;
 - основными терминопонятиями раздела "фразеология"; понятиями "норма" и "диалект"; основами сравнительного анализа вариантов английского языка;
 - терминологией данного раздела; определять форму устной/письменной речи; стилистическую маркированность, семантические отношения между словами;
 - механизмами функционально-стилистического разграничения речи; искусством составления словаря;
 - знаниями о тексте как единице коммуникации и перевода;
 - знаниями о видах заложенной в тексте информации;
 - навыками работы с нормативно-справочной литературой по русскому языку;
 - навыками коррекционной работы с отдельными высказываниями;
 - навыками коррекционной работы с целым текстом;
 - основными видами лексических трансформаций;
 - основными видами грамматических трансформаций;
 - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
 - конвенциями текста;
 - знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
 - навыками разграничения различных нарушений нормы;
 - принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;
 - навыками выделения различных групп выразительных средств и стилистических приемов в рамках предложения;
 - основами стилистического анализа текста;
 - навыками структурного и теоретического анализа материала;
 - терминологией, датами, умением сравнивать периоды, анализировать развитие переводческой мысли в аспекте общей истории, выводить логические закономерности исторического развития;
 - терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода, навыками анализа этических вопросов работы переводчика;
 - терминологией, лингвистическими методами анализа текста, прагматики высказывания;
 - критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода;
 - навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств, навыками литературного редактирования, навыками развития карьеры переводчика, навыками группового менеджмента переводческих проектов;
 - языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем;
 - техникой переводческой нотации;
 - основными способами и приемами устного перевода.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет общие теоретические представления об основах общей теории и практики перевода, слабое знание основных понятий эквивалентности и адекватности перевода, а также частичное знание алгоритма выполнения предпереводческого анализа. Испытывает некоторые затруднения, сомнения при осуществлении предпереводческого анализа, включающего точное восприятие исходного текста и подготовку к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Слабо владеет навыками решения профессиональных задач: решает только типовые профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) перевода, не обеспечивая при этом его полного соответствие лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; осуществляет и оформляет письменный перевод с частичным сохранением аутентичности оригинала и со слабым учетом жанровой специфики текстов, в том числе официально-деловых документов.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Имеет достаточно хорошие теоретические знания об основах общей теории и практики перевода, не достаточное знание основных понятий эквивалентности и адекватности перевода, а также неполное знание алгоритма выполнения предпереводческого анализа. Может самостоятельно осуществляет предпереводческий анализ, включающий точное восприятие исходного текста и подготовку к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Достаточно хорошо владеет навыками решения профессиональных задач: самостоятельно решает типовые и нестандартные профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) перевода, обеспечивая при этом его не совсем полное соответствие лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; осуществляет и оформляет письменный перевод с частичным сохранением аутентичности оригинала и с учетом жанровой специфики текстов, в том числе официально-деловых документов.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Имеет глубокие теоретические знания об основах общей теории и практики перевода, включая знание основных понятий эквивалентности и адекватности перевода, а также знание алгоритма выполнения предпереводческого анализа. Проявляет полную самостоятельность и творческий подход при осуществлении предпереводческого анализа, включающего точное восприятие исходного текста и подготовку к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Свободно владеет навыками решения профессиональных

		задач: может самостоятельно, творчески, с учетом профессионального контекста решать типовые и нестандартные профессиональные задачи по осуществлению устного (последовательного) перевода, обеспечивая при этом полное соответствие лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов; осуществляет и оформляет письменный перевод с полным сохранением аутентичности оригинала и с учетом жанровой специфики текстов, в том числе официально-деловых документов.
--	--	--

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Практический курс перевода (английский язык)	знать: – основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям – устные речевые жанры – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме – основные лексико-грамматические и структурные трансформации – модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации – ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме уметь: – переключаться на другой язык и на разные типы кодирования – применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания – применять основные приемы перевода – применять комплексные трансформации в переводе – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	лабораторные работы, экзамен

		грамматических, синтаксических и стилистических норм – осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста владеть: – высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке – большим объемом операционной памяти и мнемотехникой – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода – основными способами достижения эквивалентности в переводе – основными навыками профессиональной деятельности	
2	Практический курс перевода (немецкий язык)	знать: – функционально-коммуникативные установки текстов перевода, характер информации, жанрово-стилистические и стилистические особенности переводимых текстов – виды информации в тексте (предметно-логическая, структурно-логическая и коммуникативная информация, прагматическая информация) – межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в русском и немецком языках; - специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства); - способы	лабораторные работы, экзамен

		достижения лаконизма при переводе – типы и виды словарей, достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, программы для персонального компьютера (текстовые редакторы, программы-переводчики и др.), требования к оформлению перевода, принципы работы с картотеками, базами данных) – причины и приемы создания контекстуальных замен, основные виды грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование – критерии оценивания качества перевода, типологию переводческих ошибок, особенности функциональных стилей и жанров текстов в немецком и русском языках – общую типологическую характеристику официально-деловых текстов, принципы перевода официальных документов (стремление к взаимной однозначности и дословности соответствий, однозначности понимания отправителем и получателем), коммуникативно-прагматические и стилистические особенности официального регистра общения, приёмы передачи степени официальности в переводящем языке, основные способы достижения эквивалентности в переводе – научные стили, подстили и жанры (общие и специфические	
--	--	--	--

		особенности), особенности научного синтаксиса, типологию переводных соответствий, терминологию, предусмотренную тематикой дисциплины, наиболее употребительные в немецком языке условные сокращения, основные способы достижения эквивалентности в переводе – специфику информационных текстов, принципы перевода текстов, принадлежащих к основным газетным жанрам (информационное сообщение, репортаж, политический комментарий, тематическая статья, биографическая статья, публицистический очерк, рецензия, фельетон) уметь: – устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода для передачи ее средствами другого языка; собирать внешние данные о тексте: автор текста, время создания и публикации текста; определять реципиента текста – определять цель перевода/прагматическую установку, тип и адресность переводимого текста – устанавливать межъязыковые различия в способах актуального членения предложения в русском и немецком языках, определять специфические показатели темы и ремы в немецком языке (артикли, наличие и длина распространенных членов предложения, антитеза, отрицание и др.) и русском языке (порядок слов, частицы, лексические средства), преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование	
--	--	---	--

		эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), использовать компрессию в переводе – работать со словарями различных типов (печатными и электронными), ориентироваться и находить нужные данные в энциклопедиях, специальных изданиях, справочниках, учебниках, оценивать достоинства и недостатки используемых словарей и справочников, переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), оформлять перевод в соответствии с требованиями заказчика, работать с картотеками, базами данных, составлять базы данных, словники, методические рекомендации в профессионально ориентированных областях перевода – создавать контекстуальные замены, применять основные виды грамматических трансформаций, переводческие приемы («трансформации»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, использовать прием компенсации в переводе – проводить сопоставительный анализ оригинала и перевода, редактировать письменные переводы с немецкого языка на русский, оценивать качество перевода, анализировать переводческие ошибки, дифференцировать тексты по принадлежности к функциональным стилям,	
--	--	--	--

		учитывать в переводе жанровую концепцию текста – осуществлять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную переводческую стратегию, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы – осуществлять предпереводческий лингвистический анализ терминологического аппарата, выбирать эффективную переводческую стратегию, определять слой общеупотребительной и специальной терминологии, анализировать структуру специализированной лексики, определять степень интернационализации терминологии, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-технического стиля, определять степень и уровень эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, обосновывать свои переводческие решения, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы – выполнять предпереводческий лингвистический анализ, выбирать эффективную переводческую стратегию, правильно оценивать и выбирать языковые средства в процессе перевода с учетом специфики информационных текстов, определять степень и уровень	
--	--	---	--

		эквивалентности перевода при его сопоставлении с оригиналом, переводить газетные заголовки, осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах общественно-политической тематики, обосновывать свои переводческие решения, выявлять подтекст, эксплицировать аллюзии и цитаты, переводить безэквивалентную лексику и лексику с национально-культурной спецификой, учитывать в переводе экстралингвистические факторы и адресата переводного текста, пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы владеть: – умением устанавливать жанрово-стилистическую принадлежность текстов перевода и выявлять для каждого конкретного текста как значимые, так и общие, не связанные именно с этим текстом, черты и закономерности – приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата – навыками передачи специфических показателей темы и ремы в немецком языке и русском языках, умением преобразовывать синтаксическую структуру высказывания при переводе с целью передачи его коммуникативно-логического смысла (объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии), навыками компрессии в переводе – умением работать со словарями (печатными и электронными), умением пользоваться общими и	
--	--	---	--

		отраслевыми двуязычными словарями, умением переводить с помощью программ для персонального компьютера (текстовых редакторов, программ-переводчиков и др.), культурой оформления перевода в соответствии с требованиями заказчика, принципами работы с картотеками, базами данных, ведения собственной картотеки (компьютерных файлов) – приемами создания контекстуальных замен, основными видами грамматических трансформаций (замена частей речи при переводе, замена синтаксических конструкций), переводческими приемами («трансформациями»): генерализация (гиперонимический перевод), конкретизация (гипонимический перевод), дифференциация (интергипонимический перевод), логический переход (метонимический перевод), антонимический перевод, целостное преобразование, приемом компенсации в переводе – навыками сопоставительного анализа оригинала и перевода, умением править, стилистически редактировать, оценивать и анализировать переводы с немецкого языка на русский, умением вырабатывать целостную стратегию перевода текста с учетом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов, требующих вербального выражения – навыками анализа структуры специализированной лексики, умением осуществлять перевод грамматических форм и синтаксических конструкций, используемых в текстах научно-	
--	--	--	--

		технического стиля и обосновывать свои переводческие решения, умением пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации, редактировать переводы	
3	Лексикология английского языка	знать: – основные понятия лексикологии, основные направления, аспекты значений слова (сигнификативный, денотативный и коннотативный) – основные типы переноса значений; критерии определения способа словообразования – основные характеристики, виды фразеологизмов⁴ их происхождение; пять основных вариантов английского языка; их особенности и различия – типы синонимов; основные критерии описания словарного запаса – разнообразие функциональных стилей и их особенности; понятия "арго" и "жаргон"; основные типы словарей, помет в словарях уметь: – анализировать, сравнивать и критически оценивать определения, различные интерпретации лингвистических явлений; определять типы лексических значений – различать метафорический и метонимический перенос значения; определять способ словообразования – распознавать фразеологизмы в тексте; определять тот или иной вариант языка – выявлять синонимию и антономию в речи; терминопонятиями данного раздела – различать стили и использовать лексику, соответствующую стилю речи; определять типы словарей владеть: – навыками работы с критической литературой;	лекции, лабораторные работы

		основами компонентного анализа – основными терминопонятиями данного раздела; основными терминопонятиями и приемами классификации способа словообразования – основными терминопонятиями раздела "фразеология"; понятиями "норма" и "диалект"; основами сравнительного анализа вариантов английского языка – терминологией данного раздела; определять форму устной/письменной речи; стилистическую маркированность, семантические отношения между словами – механизмами функционально-стилистического разграничения речи; искусством составления словаря	
4	Лингвистические основы перевода	знать: – основные положения лингвистики текста – транслатологические характеристики разных типов текста уметь: – выявлять признаки и определять категории текста – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода владеть: – знаниями о тексте как единице коммуникации и перевода – знаниями о видах заложенной в тексте информации	лабораторные работы
5	Литературное редактирование	знать: – принципы редактирования чужого текста и авторедактирования текста при переводе – типы речевых погрешностей на уровне высказывания – виды текстовой правки уметь: – определять связи литературного редактирования с другими гуманитарными дисциплинами – определять и исправлять в	лабораторные работы

		отдельных высказываниях случаи нарушения лексической и грамматической правильности, точности, ясности и логичности речи – определять степень вмешательства в текст и проводить определенный вид текстовой правки владеть: – навыками работы с нормативно-справочной литературой по русскому языку – навыками коррекционной работы с отдельными высказываниями – навыками коррекционной работы с целым текстом	
6	Письменный перевод (английский язык)	знать: – типы словарных соответствий между лексическими системами ИЯ и ПЯ – соответствия между грамматическими системами ИЯ и ПЯ – основы переводческой этики и принципами оформления переводческой документации уметь: – определять значение слова с учетом контекста – определять функцию, выполняемую грамматической формой в предложении – осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм владеть: – основными видами лексических трансформаций – основными видами грамматических трансформаций – основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста	лабораторные работы
7	Предпереводческий анализ	знать: – основные положения и концепции в области	лабораторные работы

		текстообразования и транслотологии – типы и сорта текстов уметь: – определять виды информации, заложенной в тексте – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода владеть: – конвенциями текста – знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке	
8	Стилистика английского языка	знать: – основные понятия и термины стилистики – понятие функционального стиля и основные классификации функциональных стилей – основные группы и названия выразительных средств и стилистических приемов – понятие текста и его основные категории уметь: – определять различные стилистически дифференцированные группы лексики – определять различные функциональные стили и подстили – определять различные выразительные средства и стилистические приемы – анализировать тексты различных функциональных стилей и различной стилистической направленности владеть: – навыками разграничения различных нарушений нормы – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации – навыками выделения различных групп выразительных	лекции, лабораторные работы

		средств и стилистических приемов в рамках предложения – основами стилистического анализа текста	
9	Теоретическая грамматика английского языка	знать: – определения терминов, типы и основания классификаций изучаемых явлений уметь: – определять структуру изучаемых явлений владеть: – навыками структурного и теоретического анализа материала	лекции, лабораторные работы
10	Теория перевода	знать: – этапы развития практики и теории перевода, даты, персоналии – основные разделы и тезисы этики переводческого труда, переводоведческие универсалии, виды и основания классификации переводческих трансформаций и эквивалентов – основные виды переводческих трансформаций и эквивалентов (лексических, грамматических, стилистических, прагматических), основные особенности перевода в рамках рабочих языковых пар (родной язык - первый иностранный, родной язык - второй иностранный, первый иностранный - второй иностранный), основания и содержание транслатологической классификации текстов, основные положения теории текста, текстовые доминанты перевода, основные модели перевода – параметры качества профессионального перевода, параметры и соотношение категорий переводческой адекватности и эквивалентности, научные методы анализа текста, перевода, особенности критики художественного, технического, научного перевода – функциональные виды перевода и их особенности,	лекции, лабораторные работы, экзамен

		основные положения профессиональной этики переводчика, место информационных технологий в работе современного переводчика, обязанности переводчика на предприятии, в переводческом бюро, меру ответственности переводчика, основные юридические документы, регламентирующие деятельность переводчика в России уметь: – анализировать развитие переводческой мысли, сравнивать этапы по различным релевантным параметрам, видеть причинно-следственные связи – осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике, обсуждать преимущества и недостатки различных переводческих стратегий и тактик на практическом материале, анализировать кейсы по этике перевода с привлечением теоретических знаний – осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих трансформаций (лексических, грамматических, стилистических, прагматических) и эквивалентных замен, аргументированно обсуждать и сравнивать достоинства и недостатки различных переводческих стратегий и тактик с привлечением научных лингвистических знаний, осуществлять стилистический анализ (сопоставление) текста оригинала и перевода – оценивать перевод как	
--	--	--	--

		профессиональный - непрофессиональный, сравнивать и аргументированно критиковать (с использованием теоретических знаний) достоинства и недостатки перевода, его соответствие профессиональным стандартам, определять степень адекватности и эквивалентности перевода, осуществлять и профессионально критиковать техничеcкий, художественный и научный перевод в рамках изучаемой тематики – анализировать кейсы в области этики перевода, грамотно, эффективно и этично использовать на практике различные средства автоматизированного перевода (например, OmegaT), переводческие электронные словари (Multitran, и т.п.), переводческие базы данных, многоязычные (параллельные) языковые корпуса (Национальный корпус русского языка), электронные переводчики, неспециализированные возможности, предоставляемые современными поисковыми системами (например, Google картинки, Google карты, Google Books, Google Scholar и т.д.), файлообменные системы, облачные хранилища владеть: – терминологией, датами, умением сравнивать периоды, анализировать развитие переводческой мысли в аспекте общей истории, выводить логические закономерности исторического развития – терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, практическими навыками и умениями, необходимыми для осуществления и анализа основных переводческих действий, умением сравнивать различные переводческие	
--	--	---	--

		стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода, навыками анализа этических вопросов работы переводчика – терминологией, лингвистическими методами анализа текста, прагматики высказывания – критериями, навыками и умениями, необходимыми для профессиональной критики перевода, научными методами критики перевода – навыками профессионального использования специализированных и неспециализированных электронных средств, навыками литературного редактирования, навыками развития карьеры переводчика, навыками группового менеджмента переводческих проектов	
11	Устный перевод (английский язык)	знать: – специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода – правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля) – специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе – языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой) уметь: – составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала – использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения – преодолевать специфические трудности перевода,	лабораторные работы

		возникающие во время устного перевода – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию владеть: – языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации – техникой переводческой нотации – основными способами и приемами устного перевода	
--	--	--	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Практический курс перевода (английский язык)			+	+	+	+	+	+		
2	Практический курс перевода (немецкий язык)				+	+	+	+	+		
3	Лексикология английского языка				+						
4	Лингвистические основы перевода					+					
5	Литературное редактирование				+						
6	Письменный перевод (английский язык)					+	+	+			
7	Предпереводческий анализ					+					
8	Стилистика английского языка						+				
9	Теоретическая грамматика английского языка					+					
10	Теория перевода			+	+	+	+	+			
11	Устный перевод (английский язык)							+	+		

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Практический курс перевода (английский язык)	Выполнение практических заданий на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете и выполнение

		заданий. Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий.
2	Практический курс перевода (немецкий язык)	Работа на практических занятиях. Контрольные работы и переводы по изучаемым темам. СРС. Экзамен. Зачет.
3	Лексикология английского языка	Устные ответы на занятиях. Глоссарий лексикологических терминов. Таблица способов словообразования. Практические задания из методического пособия. Заключительная контрольная работа. Зачет.
4	Лингвистические основы перевода	Выполнение практических заданий на занятиях. Контрольная работа в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий.
5	Литературное редактирование	Домашние работы по редактированию текста. Контрольные работы в рамках рубежных срезов. Устное собеседование на зачете.
6	Письменный перевод (английский язык)	Выполнение практических заданий на занятиях. Контрольный перевод в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий. Устный ответ на вопросы к зачету и письменное практических заданий.
7	Предпереводческий анализ	Выполнение практических заданий на занятиях. Контрольная работа в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий.
8	Стилистика английского языка	Устные ответы на лабораторных занятиях. Составление таблицы функциональных стилей. Тест по базовым стилистическим терминам. Тесты в рамках рубежных срезов. Зачёт (итоговый тест). Зачёт (стилистический анализ текста).
9	Теоретическая грамматика английского языка	Устные ответы на семинарах. Промежуточные контрольные практические задания (синтаксический разбор предложений). Итоговое устное собеседование.
10	Теория перевода	Посещение лекций. Активность на практических занятиях (участие в обсуждении тем, выполнение заданий). Устное собеседование. Итоговое устное собеседование. Бланковое тестирование в рамках второго рубежного среза.
11	Устный перевод (английский язык)	Выполнение практических заданий, ответы на занятиях. Контрольный перевод в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий.